

Hotel Fontana

Drugi sastanak

Video zapis “Antelope” produkcije (ERN. No: V000-1921 Video kasete 1 i 2)

“NOVA” - video zapis (ERN. No: V000-1964)

PRIJEPIS DRUGOG SASTANKA IZMEĐU GENERALA MLADIĆA I PUKOVNIKA
KARREMANSKA U HOTELU 'FONTANA'

Slijedeća scena: U nekoj prostoriji, za drvenim stolom sjede vojnici – pripadnici UNPROFOR-a. Nešto pričaju međusobno, ali je nerazumljivo. Na čelu stola sjedi puk. Karremans, s njegove lijeve strane je prevodilac, s desne Nesib Mandžić.

Pukovnik KARREMANS: I would like to start with next thing that was hard to find the representative of the refugees today.

- Prevodilac:* Ako se slažete, počeli bi s tim da je bilo jako teško naći odgovarajućeg predstavnika */nerazumljivo/*.
- Pukovnik KARREMANS:* I'm glad that we found Mr. Mandžić.
- Prevodilac:* Drago mi je da smo našli gospodina... */kako se zvaše... ?/*
- Pukovnik KARREMANS:* What we have done in the short time tonight is putting, put on the piece of paper the first general thoughts about the evacuation of population.
- Prevodilac:* Ono što smo na brzinu večeras uradili je da neke opšte ideje naše, odnosno predstave o tome kako bi se izvršila evakuacija stavimo na papir.
- Pukovnik KARREMANS:* But, also what are the first needs for the people.
- Prevodilac:* I takođe, koje su prve potrebe za ljude.
- Pukovnik KARREMANS:* If I may follow the list.
- Prevodilac:* Ako mogu krenuti po listi.
- Pukovnik KARREMANS:* I'll start with what is... from the compound in Potočari and in the factories around the compound.
- Prevodilac:* Počeo bih sa time šta je logor u Potočarima i fabrika u */nerazumljivo/*
- Pukovnik KARREMANS:* We have now approximately between 15 and 20 thousands persons.
- Prevodilac:* Sada imamo otprilike između 15 i 20 hiljada ljudi. Lica.
- Pukovnik KARREMANS:* Still persons are coming in.
- Prevodilac:* I još uvek ih pristiže.
- Pukovnik KARREMANS:* We are accompanying them. . .
- Prevodilac:* Pridružuju im se.
- Pukovnik KARREMANS:* To find a place somewhere... to find a place somewhere...
- Prevodilac:* Da bi našli mesto */nerazumljivo/*
- Pukovnik KARREMANS:* And we have between those refugees 88 wounded persons.
- Prevodilac:* Među tim izbeglicama imamo 88 ranjenih osoba.
- Pukovnik KARREMANS:* From which four very severe.
- Prevodilac:* Od kojih četvoro veoma teško.
- Pukovnik KARREMANS:* And I heard from the medicine reps from the MSF that there are still eight in Srebrenica.
- Prevodilac:* I čuo sam od predstavnika MSF-a da je još osam ostalo u Srebrenici.
- Pukovnik KARREMANS:* The situation of the civil population in the compound and in the factories...
- Prevodilac:* Situacija sa civilnim stanovništvom u logoru i u fabrikama. . .

Pukovnik KARREMANS: ...is severe.

Prevodilac: ...je teška.

Pukovnik KARREMANS: Because they are underfed because they didn't have food enough from the last weeks.

Prevodilac: Zbog podhranjenosti, nisu imali dovoljno hrane u poslednjih šest nedelja...

Pukovnik KARREMANS: They are many sick people around...

Prevodilac: Ima mnogo bolesnih...

Pukovnik KARREMANS: Most of the people, let's say 95% are women and lot of children...

Prevodilac: A većina tih lica, rekao bih 95%, su žene i mnogo dece.

Pukovnik KARREMANS: And also elder people.

Prevodilac: I takođe stariji ljudi.

Pukovnik KARREMANS: Not even men.

Prevodilac: Sorry?

Pukovnik KARREMANS: Not even men.

Prevodilac: Gotovo i da nema muškaraca

Konobarica: Za Vas.

Pukovnik KARREMANS: And a lot of persons are let's say, dirty, I mean, and their clothes, and fleas and all kind of things. . .

Prevodilac: Mnogi su prljavi, vašljivi i tako dalje.

Pukovnik KARREMANS: So, what we are doing now is, let's say for tonight and tomorrow is,...

Prevodilac: Ono što radimo sada recimo, za danas i za sutra. . .

Pukovnik KARREMANS: Because we didn't expect so many visitors in */nerazumljivo/*, in the compound...

Prevodilac: Jer nismo očekivali toliko mnogo gostiju u logoru... posjetilaca...

Pukovnik KARREMANS: Is to make, let's say, kind of, water supply system, food supply system, what we have and for those normal things people should do couple of times a day. . .

Prevodilac: Da uspostavimo nekakav sistem snabdjevanja vodom i hranom. . .

Pukovnik KARREMANS: And will be worked out tonight and tomorrow...

Prevodilac: To će biti urađeno u toku večeri, u toku noći i sutra.

Pukovnik KARREMANS: At the moment people are quiet.

Prevodilac: U ovom trenutku ljudi su mimi. . .

Pukovnik KARREMANS: And we like to hope that they'll stay, we have put between groups of persons soldiers.

Prevodilac: Stavili smo, između grupa ljudi stavili smo vojnike...

Pukovnik KARREMANS: To assist as much as possible.

Prevodilac: Da pomognu koliko je to moguće.

Pukovnik KARREMANS: Food problem.

Prevodilac: Problem sa hranom.

Pukovnik KARREMANS: The population doesn't have food at all...

Prevodilac: Stanovništvo nema hrane uopšte.

Pukovnik KARREMANS: And situation for my soldiers is that I have left food for two days what's left and then I have nothing left.

Prevodilac: Ono što se tiče mojih vojnika, mi imamo hrane za još dva dana nakon čega više nećemo imati ništa.

Pukovnik KARREMANS: That means, in my opinion, if I am allowed to say so,...

Prevodilac: Što znači, po mom mišljenju, ako mi dozvoljavate da kažem tako...

Pukovnik KARREMANS: That the first need is food.

Prevodilac: Da je prva potreba hrana.

Pukovnik KARREMANS: Secondly...

Konobarica: Kafa za Vas..

Prevodilac: Na drugom... mestu.

Pukovnik KARREMANS: Medicines.

Prevodilac: Lekovi.

Pukovnik KARREMANS: I have a talk with the representative of the MSF.

Prevodilac: Razgovarao sam sa predstavnicima MSF-a. . .

Pukovnik KARREMANS: She, she explained me (*to the waitress for the coffee:* Thank you.)

Prevodilac: Ona mi je objasnila...

Pukovnik KARREMANS: She explained me that they had in the hospital in Srebrenica they had for thirty days supplies...

Prevodilac: Da su u bolnici u Srebrenici imali rezervi za trideset dana.

Pukovnik KARREMANS: If they could have those supplies...

Prevodilac: Ako bi mogli da uzmu te zalihe...

Pukovnik KARREMANS: Then...

General MLADIĆ: ***Ko je ovaj gospodin? Ko je taj?***

NN: Iz njihovog obezbeđenja.

General MLADIĆ: ***Napolje stani i ti. /Turns to Karremans/: Yes? Mladiću, napolje stani tamo.***

- Pukovnik KARREMANS:* Mogli bi s */nerazumljivo/* zalihama pomoći ranjenim osobama u narednih, recimo, 20-30 dana.
- General MLADIĆ:* ***A gde su te zalihe?***
- Pukovnik KARREMANS:* Još uvek su u bolnici u Srebrenici. U toku današnjeg dana, MSF nije bio u mogućnosti da uzme tu opremu i lekove sa sobom.
- General MLADIĆ:* ***To je odneto. Ja sam bio u bolnici. Donesi ti tablu. Odneli su, nema... Mi nismo zatekli ništa tamo.***
- Pukovnik KARREMANS:* Onda moram to nekako da rešim. Naše sopstvene zalihe lekova su gotovo na nuli. Jedina stvar koju mogu da uradim su dva hirurška tima i oni su obavili nekoliko težih operacija u toku dana, a nakon toga su i lekovi za takve vrste operacija ponestali. Ako mogu, gospodine, da kažem tako, mislim da bi evakuacija ranjenih mogla biti druga stvar da se organizuje. Zatim, imali smo jedan brz telefonski razgovor sa UNHCR-om u Beogradu. Imaju u ovom trenutku na raspolaganju 30 vozila koja bi mogli da dovezu ovamo ako bi se oko toga dogovorili. To je, dakle, hrana, uopšte. Uglavnom je to hrana. Treća stvar je naš dizel.
- NN:* Evo, izvolite.
- General MLADIĆ:* ***Daj jednu flašu, nešto tako. Ovo je sa Skupštine opštine Srebrenica. Ja sam doneo. I nema tamo, ovaj, u bolnici lekova. Ja sam pre sastanka ovde sa Vama došao upravo iz Srebrenice. Proš'o sam je celu peške.***
- Pukovnik KARREMANS:* Ja ću to regulisati nekako, jer to je ono što mi je MSF-ov predstavnik rekao.
- General MLADIĆ:* ***Šta je rekao MSF-ov predstavnik uopšte nije bitno. Neka kaže potpukovnik još šta ima, pa da čujemo gospodina... kako rekoste da se zovete?***
- NM:* Nesib Mandžić.
- General MLADIĆ:* ***Pušiš ti, Nesibe? Zapali jednu. Šta ćeš. Ti si mlad. Stavi tu neka bude pred Nesibom.***
- Vojnik u kamuflažnoj uniformi pripaljuje cigaretu Nesibu.*
- Nesib:* Hvala.
- General MLADIĆ:* ***Opustite se makar na sastanku.***
- Prevodilac:* Relax, at least at the meeting.

Nesib: Evo, fala. Nisam gladan.

General MLADIĆ: ***Sigurno?***

Nesib: Nisam, života mi.

General MLADIĆ: ***Jesi prosvjetni radnik?***

Nesib: Jesam.

Nesib: Jeo sam jutros. Pa dovoljno je jedan put .

General MLADIĆ: ***Šta si, ovaj, završio od škole?***

Nesib: Elektrotehniku.

General MLADIĆ: ***Elektrotehniku? Fakultet ili...?***

Nesib: Fakultet.

General MLADIĆ: ***Gde si završio?***

Prevodilac: Where did you finish it?

Nesib: U Sarajevu.

General MLADIĆ: ***Koje godine?***

Nesib: Devedesete.

General MLADIĆ: ***Jesi oženjen?***

Nesib: Nisam.

General MLADIĆ: ***Koje si godište?***

Nesib: Šezdeset *Inerazumljivo!*

General MLADIĆ: ***Nek' završi ovaj komandir, pa ćemo onda....***

Prevodilac: Now, we *Inerazumljivo!* finish, and....

KARREMANS: Proceed?

Prevodilac: Yes, proceed and *Inerazumljivo!*

KARREMANS: Next thing is the diesel situation.

Prevodilac: Slijedeća stvar je, dakle situacija sa dizelom.

KARREMANS: I know that the general is aware of the fact that we haven't had diesel since the...16th of February, in the enclave.

Prevodilac: Znam da je general svestan činjenice da mi od šesnaestog februara nismo dobili dizel u enklavu.

KARREMANS: We have left diesel today...approximately four to five thousand liters.

Prevodilac: Danas smo bili prinuđeni da ostavimo četiri do pet hiljada litara.

KARREMANS: And that's what I need for the generators, *Inerazumljivo!*, electricity...

General MLADIĆ:

Prevodilac:

KARREMANS:

Prevodilac:

General MLADIĆ:

Prevodilac:

KARREMANS:

Prevodilac /obraća se

gen. Mladiću/:

Prevodilac /Karremansu/:

Prevodilac /obraća se

gen. Mladiću/:

KARREMANS:

Prevodilac:

KARREMANS:

NN /Karremansu/:

KARREMANS:

Prevodilac:

KARREMANS:

Prevodilac:

KARREMANS:

Prevodilac:

KARREMANS:

Prevodilac:

KARREMANS:

Prevodilac:

Gde su ga ostavili?

Where was it left? Where did you leave it?

At compound.

U logoru.

Gde? U Srebrenici?

In Srebrenica?

Potokari.

U Potočarima.

You only have it left.

To je ono što im je ostalo. Ja se izvinjavam. To je ono što im je ostalo, četiri do pet hiljada litara. To im je potrebno za agregate, za generatore.

/Nerazumljivo/...we need /nerazumljivo/ those generators for..., of course for the electricity,

Za struju.

Especially, for /obraća se nekom kolegi s njegove lijeve strane, pošto mu je prevodilac s desne, a gen. Madić sjedi na suprot njemu/ what do call it /nerazumljivo/ ?

Water cleaning system.

The water cleaning system.

I za sisteme za prečišćavanje vode.

So, that, the... the water is drinkable, and they can use it

I da bi voda bila upotrebljiva za piće.

...they can use it for the surgery and cooling systems, as well.

I da bi se mogla koristiti za hirurške operacije i za rashladne sisteme.

Then I asked for a, let's say, a team from the UNHCR and civil authorities which can deliver us the means like buses, er...

Dakle, zatražio bih od UNHCR – a ili civilnih vlasti koji nam mogu isporučiti autobuse...

The only thing I can do is counting the amount of persons and for that amount of persons we need, let's say, transport.

Dakle, jedina stvar koju mogu ja da uradim jer da prebrojim otprilike, da procjenim koliko tih ljudi ima.

- KARREMANS: But if it's possible, I can ask for buses through my own authorities, let's say, military authorities...
- Prevodilac: Ako bude moguće, ja ću pokušati vlastitim vojnim kanalima, odnosno od vojnih vlasti da zatražim autobuse.
- KARREMANS: ... but I really don't know what they can give me.
- Prevodilac: Ali ja zaista ne znam šta mi oni mogu dati.
- KARREMANS: I don't know yet.
- Prevodilac: Još uvijek ne znam.
- KARREMANS: We are busy with determining which people like to go where, but that needs time...
- Prevodilac: Bavimo se utvrđivanjem /stanja?/ koliko ljudi bi želilo da izade sada i gdje bi željeli da izađu, ali za sada ne znam.
- KARREMANS: ...and I don't know, of course, what is possible in that way.
- Prevodilac: Ne znam šta je moguće uraditi po tom pitanju.
- KARREMANS: But I presume that is something what Mr. MLADIĆ /pokazuje na Nesiba MANDŽIĆA/ can tell. I don't know where they'd like to go.
- Prevodilac: To nešto što bi gospodin MLADIĆ mogao da kaže. Ja ne znam gdje bi oni željeli da idu.
- KARREMANS: Then we make, let's say, plan for evacuation, which persons do need to go first because of age, illness, etc.
- Prevodilac: Onda bismo napravili plan evakuacije prema kome bi se utvrdio prioritet osoba koje treba prve da izađu, u zavisnosti od godina ili bolesti i tako.
- KARREMANS: And last but not least, sir...
- Prevodilac: I posednja, ali ne i najmanje važna...
- KARREMANS: ... we have thought about the time period...
- Prevodilac: Razmišljali smo o periodu, o prekidu... Dakle, mirnom periodu.
- KARREMANS: ...I don't know how long it will take because of...
- Prevodilac: Ne znam koliko će nam vremena trebati...
- KARREMANS: ... we will be permitted to start the evacuation and how many sources I will /unintelligible/, how many means I will /unintelligible/.
- Prevodilac: ... i koliko će nam sredstava trebati.
- KARREMANS: That is what have put on, let's say, in general thing... very quick...
- Prevodilac: To je ono što smo na brzinu i uopšteno stavili na papir.
- KARREMANS: /When we come/ back in the compound...

Prevodilac: Kada sam se vratio u logor u Potočarima.

KARREMANS: The details... the details we have to work out, of course.

Prevodilac: Detalje moramo razraditi, naravno.

KARREMANS: And we have started with that as well.

Prevodilac: Pa ćemo s tim početi.

General MLADIĆ: ***Nesib, ime? Prezime?***

Nesib: Mandžić. Mandžić.

General MLADIĆ: Mandžić Nesib. Izvo'lte.

Prevodilac: Ja se samo izvinjavam, da li želite da bude pukovniku */nerazumljivo/*?

General MLADIĆ: Možete vi njemu prevodit' sve što */nerazumljivo/*.

Nesib Mandžić: Pa, ja moram da kažem da ja nisam zvanični predstavnik vlasti. Ja jesam zaista bio direktor srednje škole u ovim ratnim uslovima. Prije rata sam takode radio u školi kao profesor na elektro-grupi predmeta, i */nerazumljivo/*. Ja sam bio malo iznenađen kad su me predložili da budem predstavnik izbjeglica, mada sam izbjeglica već tri i po godine, od početka. Na početku, gospodin pukovnik, komandant holandskog bataljona je iznio informaciju da se nalazi u tim starim fabrikama, halama, negdje oko 15 do 20 hiljada izbjeglica. Ja mogu slobodno da kažem da ih sada ima preko 30 hiljada. A u toku noći njihov broj će biti veći. Je li, iz onih udaljenih sela. Pristižu. Te su izbjeglice, uglavnom iz više opština: Srebrenica, Bratunac, Vlasenica, Zvornik, Višegrad, Rogatica. */Nerazumljivo/* kažem nekoliko opština. Kada se razgovara o ovome, kažem opet potpuno sam nepripremljen – o ovome nisam uopšte ni razmišljao, iskreno. Ja bih želio da pitam i gospodina generala Mladića i gospodina pukovnika komandanta francusk...holandskog bataljona da li o ovom aranžmanu postoji dogovor na višem nivou? Mislim prije svega, na ove međunarodne organizacije Crveni krst, UNHCR i tako slično.

General MLADIĆ

/Nesibu Mandžiću/:

Ja vas molim da zapišete. Pod broj jedan, trebate da položite oružje, i svima koji polože oružje garantujem život. I imate moju reč, kao čoveka i generala da ću iskoristiti svoj uticaj da pomognem nedužnom muslimanskom stanovništvu koje nije cilj

dejstva Vojske Republike Srpske. Cilj našeg dejstva nisu ni humanitarne organizacije, međunarodne niti snage UNPROFORA. Iako su snage NATO pakta, po zahtevu UNPROFOR-a, kao i snage UNPROFOR-a danas tukle naš, ne samo položaj Vojske Republike Srpske već i civilno stanovništvo. Da bih mog'o da odlučim i kao čovek i kao komandant, trebam da dobijem jasan stav predstavnika /mnogožina/ vašeg naroda: da li želite da opstanete, ostanete ili nestanete. I spreman sam sutra primiti delegaciju odgovornih ljudi muslimanske strane u 10 sati na ovome mestu, sa kojima mogu razgovarati o spasu izbjavljenja vašega naroda, iz enklave, bivše enklave Srebrenica. Do 10 sati narediću sutra, obustavu operacija. Ukoliko vaš /izbrisan dio kasete/.... Prema borcima koji, vašim borcima, koji polože oružje, postupaćemo u duhu međunarodnih konvencija i svakome garantujemo život. Čak i onima koji su počinili zločine prema našem narodu. Da li ste me razumeli? Nesibe, i u Vašim je rukama sudbina vašeg naroda. Ne samo na ovom prostoru. Završio sam. Slobodni ste. Čekam vas u 10 sati sutra.

General Mladić

/svojim ljudima/

Ispratite ih.

Nesib Mandžić:

/Nerazumljivo/ gospodine generale?

General MLADIĆ:

Izvolite.

Nesib Mandžić:

Ja Vam kažem iskreno da sam slučajni predstavnik. Ako Vam ja ne odgovaram – nema problema.

General MLADIĆ:

To je vaš problem. Dovedite ljude koji mogu obezbediti predaju oružja i spasiti vaš narod od uništenja.

General MLADIĆ:

Hvala vam, gospodo.

General Mladić se rukuje sa pukovnikom Karremansom.

Pukovnik KARREMANS:

Good night.

General MLADIĆ

/Mandžiću/

Dovidenja. U tvojim je rukama sve. I dovedi ljude koji znače nešto ovdje. Ako ne mogu ljudi, mogu žene.

General Mladić se rukuje sa ostatkom Karremansove pratnje.